

Easy Chinese Readings

(英文译释)



杨沫原著

青春之歌

Qīngchūn Zhī Gē

商务印书馆

Easy Chinese Readings

青春之歌

Qīngchūn Zhī Gē

杨沫 原著

张占一 张孝忠 田善继 改写、注释

The Commercial Press

Beijing, 1983

QINGCHUN ZHI GE

青春之歌

(英文译释)

杨沫原著

张占一 张孝忠 田善继 改写、注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京通县马头印刷厂印刷

统一书号: 9017·1350

1983年10月第1版

开本 850×1168 1/32

1983年10月北京第1次印刷

字数 114 千

印数 7,500册

印张 6³/₄

定价: 0.83元

说 明

本书是长篇小说《青春之歌》的简写本，是为外国人学习汉语编写的简易读物。

长篇小说《青春之歌》是中国当代文学史上一部有影响的作品。作者杨沫是中国当代著名女作家，1914年生于北京，原籍湖南省湘阴县。她的主要作品除《青春之歌》外，还有《东方欲晓》等。

小说以女青年知识分子林道静的成长过程为主线，刻画了许多栩栩如生的知识分子形象，反映了自一九三一年的“九·一八事变”至一九三五年的“一二·九运动”这一时期的中国的社会状况。本书自一九五八年出版以来，深受国内外读者的欢迎。

简写本正文约五万字，相当于原作篇幅的六分之一。改写时注意了忠实原著，语言通俗，适合初学者阅读的原则。每节正文之后有生词、专名表及注释，都附有英文释义。

Introduction

This book is the simplified version of the novel *Song of Youth*, intended for foreign learners of the Chinese language.

The novel *Song of Youth*, which has been an influence in the history of contemporary Chinese literature, was written by Yang Mo, a famous woman writer, born of a family from Xiangyin County of Hunan Province in 1914 in Beijing. Apart from *Song of Youth*, her main works include the novel *Dawn Breaks in the East*.

Taking the growth of Lin Daojing, a young intellectual, as its main threads, *Song of Youth* has vividly portrayed many images of intellectuals and reflected the social reality between the September 18th Incident of 1931 and the December 9th Movement of 1935. Since its publication in 1958, the novel has been well-received both at home and abroad.

The simplified version has about 50,000 characters or about 1/6 of the length of the original work. The simplifiers guided themselves with the principle of being true to the original while adapting it to suit the level of beginners of Chinese. Attached to each section is a list of words, proper names and commentary notes, arranged according to the order of appearance with English equivalents.

目 录

一、自杀	1
二、希望	7
三、初恋	11
四、忧国	14
五、宣传	19
六、示威	22
七、答应	28
八、苦闷	34
九、口角	37
十、清醒	45
十一、除夕	50
十二、启蒙	58
十三、嫉妒	61
十四、谈心	65
十五、游行	70
十六、分歧	77
十七、怪梦	84
十八、任务	90
十九、狱中	96
二十、传单	100
二十一、情书	107
二十二、初识	113
二十三、心愿	119

二十四、暴露	123
二十五、出逃	127
二十六、锻炼	132
二十七、名单	138
二十八、偶遇	143
二十九、绑架	149
三十、受刑	151
三十一、纪念	154
三十二、出狱	161
三十三、入党	165
三十四、挑拨	169
三十五、钉子	171
三十六、指示	176
三十七、揭露	180
三十八、伴侣	185
三十九、求救	188
四十、烈火	191

一、自杀

一九三一年夏天。

夜，黑沉沉的。海水无情地拍打着岩石。绝望的林道静正要从岩石上扑进大海，一个人从背后一下子就抱住了她。

“别……别……别这样！……想……想办法。出路，总会是有的，回去吧！”这是一位青年男子的声音。啊，原来他正是昨天晚上跟她谈话的那个人。这时，她绝望的眼里，露出了一丝希望的光。

“走，我扶你回去！”道静打着冷战，冒着大雨，在路上艰难地走着。他俩谁也没说话。

进了道静的住房，那个男子首先说：“你不认识我吧。可是从你一来，我就认识了你。我在北京大学学习。我叫余永泽，就是这村子的人。这个学校校长余敬唐是我的堂兄……。今天真太危险了，你差点儿送了命……。”象演员背台词似的，他一次又一次地重复着这几句话。

林道静低着头，无力地说：“谢谢你。”停了一下，又说：“不过，活着对我来说也真没什么意思。”

“你有什么痛苦的事？告诉我，如果我能帮助，那是我最大的幸福。”

他把椅子向林道静移动了一下。

雨渐渐小了，稀稀落落地在窗外飘洒着。室内灯光轻轻晃动着，显得很苍白。道静坦率地说：“我看得出，你跟你堂兄不是一样的人。我告诉你……”

于是，道静把心里话全告诉了他——

她的父亲是个地主，强占了他的亲生母亲——一个漂亮的、穷苦的农村姑娘。母亲生了她以后，被她的父亲害死了。因为她生得漂亮，她的继母决定让她上学，将来好嫁给有钱的人。没想到父亲把家产卖掉，偷偷跟另外一个女人逃走了。继母就逼她嫁给一个有钱人——胡梦安。她坚决不干，就逃到北戴河找在小学教书的表兄来了。可是表兄早已离开这里，去哪儿了也不知道。这个小学的校长余敬唐把她留下，让她在这里教书，但要等鲍县长批准。

一天，她突然听到余敬唐对一个朋友说，要把她“送”给鲍县长。这下子，她绝望了，决定离开这无情的人世……

道静讲完她的遭遇，天已大亮。她眼里燃烧着愤怒的火焰。

“我恨死他们！我恨余敬唐！我恨这个世界！我不愿过着无聊的生活，但是没有办法！”

“那，你现在有什么打算呢？你应该知道，我是多

么……同情……”

“余敬唐不是好人！我得走，我得离开这里！”

“去哪儿？”

“不知道。反正无家可归，哪儿都可以。”

“那怎么行？”永泽摇着头，接着又说：“这儿不好，别的地方还不都是这样？！象你这样的一个好姑娘，可不能那样作。”

“那，我怎么办呢？”道静带着一种信任、尊敬的感情问他。

“林，不客气！我来帮助你。我父亲在村里很有些威望，只要和父亲说说，堂兄余敬唐不敢怎么样。我父亲也认识鲍县长。你表哥一走，这个学校现在正缺教员，你为什么不留在这里？”

“不，我宁肯饿死，也不愿意跟余敬唐这样的人在一起。”

他们辩论了很久，谁也说服不了谁。永泽吃惊地凝视着这位苍白、美丽、很有主见的姑娘。公鸡，一个接一个地叫了起来。晨光从窗外悄悄射了进来。永泽站起来，离开这里。他刚走出门外，回头一看，两眼正好和道静的目光碰在一起，两个人的脸，上都红了起来……

生词 New Words

自杀	zìshā (动)	commit suicide
无情	wúqíng (形)	merciless

拍打	pāidǎ (动)	beat
岩石	yánshí (名)	rock
绝望	juéwàng (名)	hopeless; despair
出路	chūlù (名)	wayout
露(出)	lù(chū)	appear
打(冷战)	dǎ(lěngzhàn)	shiver with cold
艰难	jiānnán (形)	difficult
堂兄	tángxiōng (名)	cousin
危险	wēixiǎn (形)	danger; dangerous
差点儿	chàdiǎnr (副)	nearly
送(命)	sòng(mìng)	be killed
演员	yǎnyuán (名)	actor or actress
背	bèi (动)	recite
台词	táicí (名)	actor's lines
稀稀落落	xīxīluòluò	few and scattered
飘洒	piāosǎ (动)	drift
晃动	huàngdòng (动)	sway; rock
显得	xiǎnde (动)	look, appear
苍白	cāngbái (形)	pale
坦率	tǎnshuài (副)	candid; frankly
地主	dìzhǔ (名)	landlord
强占	qiángzhàn (动)	get by force
亲生(母亲)	qīnshēng(mǔqīn)	one's own (mother)
继母	jìmǔ (名)	stepmother
嫁	jià (动)	marry
家产	jiāchǎn (名)	family property

逼	bī (动)	force (someone to do)
表兄	biǎoxiōng (名)	cousin
批准	pīzhǔn (动)	approve; ratify
人世	rénshì (名)	world
遭遇	zāoyù (名)	bitter experience; hard lot
火焰	huǒyàn (名)	flame
恨	hèn (动)	hate
无聊	wúliáo (形)	senseless; silly
打算	dǎsuàn (动、名)	plan
同情	tóngqíng (动)	show sympathy for
反正	fǎnzhèng (副)	anyhow
无家可归	wújiākěguī	homeless
信任	xìnren (名、动)	trust
威望	wēiwàng (名)	prestige
缺	quē (动)	be short of
宁肯	nìngkěn (副)	would rather
辩论	biànlùn (动)	argue
说服	shuōfú (动)	persuade
吃惊	chījīng	be startled
凝视	níngshì (动)	stare; gaze fixedly
主见	zhǔjiàn (名)	definite view
公鸡	gōngjī (名)	cock
晨光	chénguāng (名)	the light of the early morn- ing
悄悄	qiāoqiāo (副)	quietly
射	shè (动)	radiate; send out

专名 Proper Names

林道静	Lín Dàojìng	name of a person
余永泽	Yú Yǒngzé	name of a person
余敬唐	Yú Jìngtáng	name of a person
胡梦安	Hú Mèngān	name of a person
鲍	Bào	a surname
北戴河	Běidàihé	a seaside resort in Qin huangdao

二、希望

第二天傍晚，他俩又在海边相见了。道静凝视着翻滚的海浪，沉思着。永泽忘情地看着她那美丽的面孔，说服她留在这里，并且答应好好照顾她。

“谢谢你，”她说，又用那忧郁的大眼睛看着他，“我常常想起高尔基^①的一句话：‘最光荣伟大的职务就是在世界上做一个人’。我不愿意白活一生。”

永泽很喜欢这个羞涩的姑娘，也很钦佩她的胆量。道静接着又说：“如果我贪图享乐，现在我早就成了阔太太了，何必受这种罪？！我讨厌那种生活。”

永泽惊奇地问：“你喜欢文学？读过不少书吧？”

“喜欢。但是我读的书不多。你在北大哪个系？”

“国文系”。

接着，永泽谈起《战争与和平》^②、《悲惨世界》^③、《红楼梦》^④、杜甫^⑤和鲁迅^⑥。他读的书很多，记忆力也好。道静睁着大眼睛，聚精会神地听着。……

“林，你一定读过易卜生^⑦的《娜拉》^⑧，写的是一个女人争取自由的故事。我认为你比娜拉还勇敢、聪明。

你十八岁,对吗?”

新月,弯在天边。银光慷慨地洒在海上,洒在岸上,洒在无边的大地上。这对年轻人恋恋不舍地离开了这片海滩,两个人的身影挨得很近,清晰地投在沙滩上。

道静,被永泽的话迷住了,久久不能平静,心里渐渐产生了新的希望。她感谢余永泽救了她,感谢余永泽的同情,同时,也很尊重他的看法。不知为什么,她的心越来越被永泽所吸引……

生词 New Words

傍晚	bàngwǎn (名)	at dusk
翻滚	fāngǔn (动)	seethe; churn
浪	làng (名)	wave
沉思	chénsī (动)	ponder
忘情	wàngqíng	be emotionally attached
面孔	miànkǒng (名)	face
答应	dāying (动)	comply with one's request
忧郁	yōuyù (形)	heavy-hearted
职务	zhíwù (名)	post; job
白	bái (副、形)	in vain
羞涩	xiūsè (形)	shy
钦佩	qīnpèi (动)	admire; esteem
胆量	dǎnliàng (名)	guts
贪图	tāntú (动)	seek; covet
享乐	xiǎnglè (动)	lead a life of pleasure

阔	kuò (形)	wealthy; rich
何必	hébì (副)	why
受罪	shǒuzùi	endure hardship
讨厌	tǎoyàn (动)	dislike
惊奇	jīngqí (形)	be surprised
记忆力	jìyìlì (名)	the faculty of memory
聚精会神	jùjīng-huìshén	concentrate one's attention; with rapt attention
新月	xīnyuè (名)	new moon; crescent
弯	wān (动)	bend
慷慨	kāngkǎi (形)	generously
洒	sǎ (动)	spray; spill
恋恋不舍	liànliàn bù shě	be reluctant to part with
海滩	hǎitān (名)	sea beach
身影	shēnyǐng (名)	a person's silhouette; figure
挨(得很近)āi		be close to
清晰(地) qīngxī (形)		clearly
投	tóu (动)	throw
沙滩	shātān (名)	sandy beach
迷	mí (动)	confuse; perplex
尊重	zūnzhòng (动)	respect
看法	kànfǎ (名)	view
吸引	xīyǐn (动)	fascinate; draw

注释 Notes

① 高尔基 (Gāo'ěrgǐ)——Maxim Gorky (1868—1936), a great

writer of U.S.S.R.

② 《战争与和平》——“War and Peace”, a novel written by Leo Tolstoy, a great Russian novelist.

③ 《悲惨世界》(Bēicǎnshìjiè)——“Les Misérables”, a novel written in 1862 by Victor Hugo (1802—1885), a great French writer

④ 《红楼梦》(Hónglóumèng)——“The Dream of Red Mansions”, a novel written by Cao Xueqin (? — 1764) a great writer of the Qing Dynasty of China.

⑤ 杜甫 (Dù Fǔ)——Du Fu (712—770), a great poet of the Tang Dynasty of China.

⑥ 鲁迅 (Lǔ Xūn)——Lu Xun (1881—1936), a great writer and the founder of modern Chinese literature.

⑦ 易卜生 (Yìbǔshēng)——Henrik Ibsen (1828—1906), a great play-wright of Norway.

⑧ 《娜拉》(Nàlā)——“A Doll’s House”, a play written by Henrik Ibsen in 1879.